

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sudhA mAdhurya-sindhurAmakriya

In the kRti ‘sudhA mAdhurya’ – rAga sindhurAmakriya (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks Lord to grant him company of bhAgavatas.

P sudhA mAdhurya bhAshaNa
sudhA-kar(A)nana

A ¹kath(A)mRtamu cE bahu kAlamu
²Akali tIri(y)unnAnu brOvumu (sudhA)

C ³dur-Atmulagu bhU-kirAtakula
cEra rAd(a)nucu sundar(A)kAra nI
parAyaNula celimi rA kOru tyAga-
rAja nuta O parAtpara su-guNa (sudhA)

Gist
O Sweet-spoken like nectar! O Moon Faced!
O Beautiful Figure! O Lord praised by this tyAgarAja! O Supreme Lord! O
Virtuous One!

Having drunk the nectar of Your story for a long time, I am sated.
I yearn for the company of those dedicated to You because I should not
get associated with evil-some savages on the Earth.
Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Sweet (mAdhurya) spoken (bhAshaNa) like nectar (sudhA)! O Moon
(sudhA-kara) Faced (Anana) (sudhAkarAnana)!

A Having drunk (cE) the nectar (amRtamu) of Your story (kathA)
(kathAmRtamu) for a long (bahu) time (kAlamu), I am (unnAnu) sated (Akali
tIri) (literally hunger satiated) (tIriyunnAnu); please protect (brOvumu) me, O
Sweet-spoken like nectar! O Moon Faced!

C O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who -
yearns (rA kOru) (literally seeks to come) for the company (celimi)
(literally friendship) of those dedicated (parAyaNula) (literally having as final
aim) to You (nI)
because (anucu) I should (he should) not (rAdu) (rAdanucu) get
associated (cEra) with evil-some (durAtmulagu) savages (kirAtakula) on the
Earth (bhU);
O Beautiful (sundara) Figure (AkAra) (sundarAkAra)! O Supreme Lord
(parAtpara) (literally beyond everything)! O Virtuous One (su-guNa)!
O Sweet-spoken like nectar! O Moon faced!

Notes –

Variations –

³ – durAtmulagu – durAtmulaku. In my opinion, since the word
'durAtmulu' qualifies 'kirAtakulu', it should be 'durAtmulagu'; it has accordingly
been adopted. With 'ka' sound, the caraNa does not make sense.

References -

¹ – kathAmRtamu cE – Having drunk the nectar of Your story. SrI
tyAgarAja seems to echo the wordings of dhruva (Srimad-bhAgavata, Book 4,
Chapter 9) – <http://vedabase.net/sb/4/9/11/en2> -

bhaktiM muhuH pravahatAM tvayi mE prasangO
bhUyAd-ananta mahatAm-amalASayAnAm |
yEnAnjasOlbaNam-uru-vyasanaM bhavAbdhiM
nEshyE bhavad-guNa-kathAmRta-pAna mattaH || 11 ||

“May I enjoy the intimate fellowship, O Infinite Lord, of exalted souls,
possessed of a pure heart and constantly devoted to You, so that I may easily
cross the terrible ocean of metempsychosis, full of great perils, drunk with the
nectar of Your (delectable) virtues and stories.”

² – Akali tIriyunnAnu – I am sated. The following tamizh tirukkuRaL
verse is relevant -

sevikku uNavu illAda pOzhdu siRidu
vayiRRukkuM Iyap-paDuM (412)

“When there is no food for the ears, a little is given to the stomach.” (A
rasika does not feel hunger - of stomach.

Comments –

Devanagari

प. सुधा माधुर्य भाषण सुधाक(रा)नन
अ. क(था)मृतमु चे बहु कालमु
आकलि तीरि(यु)न्नानु ब्रोवुमु (सु)
च. दु(रा)त्मुलगु भू-किरातकुल
चेर रा(द)नुचु सुन्द(रा)कार नी
परायणुल चेलिमि रा कोरु त्याग-

राज नुत ओ परात्पर सुगुण (सु)

English with Special Characters

pa. sudhā mādhyura bhāṣaṇa sudhāka(rā)nana

a. ka(thā)mṛtamu cē bahu kālamu

ākali tīri(yu)nnānu brōvumu (su)

ca. du(rā)tmulagu bhū-kirātakula

cēra rā(da)nucu sunda(rā)kāra nī

parāyaṇula celimi rā kōru tyāga-

rāja nuta ō parātpara suguṇa (su)

Telugu

ప. సుధా మాధుర్య భాషణ సుధాక(రా)నన

అ. క(థా)మృతము చే బహు కాలము

ఆకలి తీరి(యు)న్నాను బ్రోవుము (సు)

చ. దు(రా)త్ములగు భూ-కిరాతకుల

చేర రా(ద)నుచు సున్ద(రా)కార నీ

పరాయణుల చెలిమి రా కోరు త్యాగ-

రాజ నుత ఓ పరాత్పర సుగుణ (సు)

Tamil

ప. సుతా⁴ మాతృ⁴ర్య పా⁴షణ సుతా⁴క(రా)నన

అ. క(తా²)మ్^౩తమ్ర శే ప³హు కాలమ్ర

ఆకలి తీరి(య)్నన్నాను ప³రొవుమ్ర (సుతా⁴)

చ. తు³(రా)త్ములకు³ ప్⁴-కిరాతకుల

శేర రా(త³)నుశ సున్ద³(రా)కార నీ

పరాయణుల చెలిమి రా కోరు త్యాక³-

రాజ నుత ఓ పరాత్పర సుకు³ణ (సుతా⁴)

అమిఝ్తినీయశ్ సొల్లొనో! తణ్మతి ముకత్తోనో!

పల కాలమ్, (ఁనతు) శ్రితే (ఁనుమ్) అమిఝ్తుణ్డు,

పశియానియల్లొన్; (ఁన్నొన్) కావుమయ్యా;

అమిఝ్తినీయశ్ సొల్లొనో! తణ్మతి ముకత్తోనో!

తీయ ఁల్లొత్తోరాకియ, పువియిన్ ఇఝ్ఱిన్తోరైశ్

శేరలొకాదెన్, ఁఝ్ఱిలొరువే! ఁనతు

తొణ్డు పుణ్డొరిన్ ఇణ్ణక్కమ్ పెఱక్ కోరమ్,

தியாகராசன் போற்றும், ஓ பராபரமே! நற்குணத்தோனே!
அமிழ்தினியச் சொல்லோனே! தண்மதி முகத்தோனே!

Kannada

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ

ಅ. ಕ(ಥಾ)ಮೃತಮು ಚೇ ಬಹು ಕಾಲಮು

ಆಕಲಿ ತೀರಿ(ಯು)ನ್ನಾನು ಬೋವುಮು (ಸು)

ಚ. ದು(ರಾ)ತ್ಮುಲಗು ಭೂ-ಕಿರಾತಕುಲ

ಚೇರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುನ್ನ(ರಾ)ಕಾರ ನೀ

ಪರಾಯಣುಲ ಚಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ನುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

Malayalam

ಪ. ಸುಧಾ ಮಾಧುರ್ಯ ಭಾಷಣ ಸುಧಾಕ(ರಾ)ನನ

ಅ. ಕ(ಥಾ)ಮೃತಮು ಚே ಬಹು ಕಾಲಮು
ಆಕಲಿ ತೀರಿ(ಯು)ನಾನು ಬೋವುಮು (ಸು)

ಚ. ದು(ರಾ)ತ್ಮುಲಗು ಭೂ-ಕಿರಾತಕುಲ
ಚேರ ರಾ(ದ)ನುಚು ಸುನ್ನ(ರಾ)ಕಾರ ನೀ
ಪರಾಯಣುಲ ಚಲಿಮಿ ರಾ ಕೋರು ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ನುತ ಓ ಪರಾತ್ಪರ ಸುಗುಣ (ಸು)

Assamese

প. সুধা মাধুর্য ভাষণ সুধাক(ৰা)নন

অ. ক(থা)মৃতমু চে বহু কালমু

আকলি তীৰি(যু)ন্নানু বোবুমু (সু)

চ. দু(ৰা)ত্মুলগু ভূ-কিৰাতকুল

চেৰ ৰা(দ)নুচু সুন্দ(ৰা)কাৰ নী

পৰায়ণুল চেলিমি ৰা কোৰু ত্যাগ-

ৰাজ নুত ও পৰাৎপৰ সুগুণ (সু)

Bengali

প. সুধা মাধুর্য ভাষণ সুধাক(রা)নন

অ. ক(থা)মৃতমু চে বহু কালমু

ਆਕਲਿ ਤੀਰਿ(ਯੁ)ਜ਼ਾਨੁ ਬੋਬੁਮੁ (ਸੁ)

੮. ਦੁ(ਰਾ)ਬੁਲਗੁ ਭੁ-ਕਿਰਾਤਕੁਲ

ਚੇਰ ਰਾ(ਦ)ਨੂਚੁ ਸੁਨ(ਰਾ)ਕਾਰ ਨੀ

ਪਰਾਯਗੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਰਾ ਕੋਰੁ ਆਗ-

ਰਾਜ ਨੂਤ ਓ ਪਰਾਯਗੁਲ ਸੁਗੁ (ਸੁ)

Gujarati

੫. ਸੁਧਾ ਮਾਧੁਰ੍ਯੁ ਮਾਖਯਾ ਸੁਧਾਕ(ਰਾ)ਨਨ

ਅ. ਕ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਯੇ ਯਥੁ ਕਾਲਮੁ

ਆਕਲਿ ਤੀਰਿ(ਯੁ)ਜ਼ਾਨੁ ਆਪੁਮੁ (ਸੁ)

੯. ਦੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਮੁ-ਕਿਰਾਤਕੁਲ

ਯੇਰ ਰਾ(ਦ)ਨੂਚੁ ਸੁਨ(ਰਾ)ਕਾਰ ਨੀ

ਪਰਾਯਗੁਲ ਯੇਲਿਮਿ ਰਾ ਕੋਰੁ ਆਗ-

ਰਾਜ ਨੂਤ ਓ ਪਰਾਯਗੁਲ ਸੁਗੁ (ਸੁ)

Oriya

੮. ਸੁਧਾ ਮਾਧੁਰ੍ਯੁ ਮਾਖਯਾ ਸੁਧਾਕ(ਰਾ)ਨਨ

ਅ. ਕ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਯੇ ਯਥੁ ਕਾਲਮੁ

ਆਕਲਿ ਤੀਰਿ(ਯੁ)ਜ਼ਾਨੁ ਆਪੁਮੁ (ਸੁ)

੯. ਦੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਮੁ-ਕਿਰਾਤਕੁਲ

ਯੇਰ ਰਾ(ਦ)ਨੂਚੁ ਸੁਨ(ਰਾ)ਕਾਰ ਨੀ

ਪਰਾਯਗੁਲ ਯੇਲਿਮਿ ਰਾ ਕੋਰੁ ਆਗ-

ਰਾਜ ਨੂਤ ਓ ਪਰਾਯਗੁਲ ਸੁਗੁ (ਸੁ)

Punjabi

੫. ਸੁਧਾ ਮਾਧੁਰ੍ਯੁ ਮਾਖਯਾ ਸੁਧਾਕ(ਰਾ)ਨਨ

ਅ. ਕ(ਥਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਯੇ ਯਥੁ ਕਾਲਮੁ

ਆਕਲਿ ਤੀਰਿ(ਯੁ)ਜ਼ਾਨੁ ਆਪੁਮੁ (ਸੁ)

੯. ਦੁ(ਰਾ)ਤਮੁਲਗੁ ਮੁ-ਕਿਰਾਤਕੁਲ

ਚੇਰ ਰਾ(ਦ)ਨੁਚੁ ਸੁਨਦ(ਰਾ)ਕਾਰ ਨੀ
ਪਰਾਯਣੁਲ ਚੇਲਿਮਿ ਰਾ ਕੋਰੁ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਨੁਤ ਓ ਪਰਾਤਪਰ ਸੁਗੁਣ (ਸੁ)